

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jozue zaś, syn Nuna, był pełen ducha* mądrości, gdyż Mojżesz włożył na niego swoje ręce.** *** Słuchali go więc synowie Izraela i postępowali tak, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pełen ducha mądrości był teraz Jozue, syn Nuna, ponieważ Mojżesz niegdyś włożył na niego ręce. Izraelici słuchali go więc i postępowali tak, jak przykazał im JAHWE przez Mojżesza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jozue, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, bo Mojżesz włożył na niego swoje ręce. I synowie Izraela byli mu posłuszni i czynili tak, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jozue, syn Nunów, napełniony jest duchem mądrości, bo był włożył Mojżesz ręce swoje nań: i posłuszni mu byli synowie Izraelscy, a czynili, jako przykazał Pan Mojżeszowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jozue, syn Nun, napełnion jest Duchą mądrości, bo Mojżesz nań włożył ręce swoje. I byli mu posłuszni synowie Izraelowi, i uczynili, jako JAHWE rozkazał Mojżeszowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozue, syn Nuna, pełen był ducha mądrości, gdyż Mojżesz położył na niego ręce. Izraelici słuchali go i czynili, jak im Pan rozkazał przez Mojżesza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jozue zaś, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, gdyż Mojżesz włożył nań swoje ręce; słuchali go więc synowie izraelscy i postępowali zgodnie z tym, co Pan nakazał przez Mojżesza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jozue, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, ponieważ Mojżesz włożył na niego swoje ręce. Słuchali go więc Izraelici i czynili, jak im nakazał JAHWE przez Mojżesza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozue, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, gdyż Mojżesz włożył na niego ręce. Izraelici byli mu posłuszni i wypełniali to, co JAHWE nakazał Mojżeszowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[okazało się, że] Jozue, syn Nuna, napełniony był duchem mądrości, albowiem Mojżesz włożył był na niego swe ręce. Synowie Izraela byli mu posłuszni i wypełniali to, co Bóg nakazał Mojżeszowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jehoszua, syn Nuna, napełnił się natchnieniem mądrości, bo Mosze nałożył na niego swoje ręce. Synowie Jisraela słuchali go i postąpili tak, jak Bóg nakazał Moszemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ісус син Навина наповнився духом мудрости, бо Мойсей поклав був свої руки на нього. І послухались його Ізраїльські сини і зробили так як заповів Господь Мойсеєві.

¹⁾ <x>20 28:3</x>; <x>20 31:3</x>; <x>20 35:31</x>; <x>400 3:8</x>; <x>490 1:15</x>; <x>510 6:3</x>

²⁾ W PS lp.

³⁾ <x>40 12:8</x>; <x>50 18:15-18</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus, syn Nuna, pełen był Ducha mądrości, gdyż Mojżesz położył na niego swoje ręce. Więc synowie Izraela go słuchali, czyniąc tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jozue, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, Mojżesz bowiem włożył na niego swą rękę; i synowie Izraela zaczęli go słuchać, i czynili to, co JAHWE nakazał Mojżeszowi.